Porównanie tłumaczeń Micheasza 3:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Ci zaś, którzy zjedli ciało mojego ludu, skórę z niego zdarli, kości jego połamali i rozrzucili jak\* w garnku, jak mięso w środku kotła,\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Ci, którzy najedli się ciałem mego ludu, zdarli z niego skórę, połamali kości — porozrzucali jak w garnku, jak mięso w środku kotła, |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | *Którzy* jecie ciało mojego ludu, skórę z niego zdzieracie, jego kości łamiecie i kroicie je na kawałki jak do garnca i jak mięso do kotła. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A jedzą mięso ludu mojego, a skórę ich z nich zdzierają ,i kości ich łamią, i rąbią je jako do garnca, a jako mięso do kotła. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Którzy jedli mięso ludu mego i skórę ich łupili z nich, a kości ich połamali i porąbali jako w kocieł, i jako mięso w pośrzód garnca. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Bo ci, którzy jedzą ciało mego ludu i skórę z niego zdzierają, a kości mu łamią i tną na kawałki, jak do garnka, jak mięso [przeznaczone] do wnętrza kotła, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Jecie mięso mojego ludu, zdzieracie z niego skórę i łamiecie jego kości; krajecie to tak jak mięso w garnku i jak pieczeń na patelni. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Ci, którzy pożerają ciało Mojego ludu, ściągają z niego skórę, łamią mu kości i tną na kawałki, by wrzucić do garnka, jak mięso do kotła, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pożerają ciało mojego ludu, skórę z niego zdzierają, łamią mu kości, kroją na kawałki jak mięso do garnka i jak pieczeń na patelnię. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Oni się karmią ciałem mego ludu; ściągają z nich skórę, łamią im kości i krają ich na części jak mięso w garnku lub w kotle. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Так як ви пожерли тіло мого народу і їхню скіру з них здерли, і їхні кості порозбивали і роздробили наче мясо в казан і наче мясо в глечик, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Żywią się cielesną naturą Mojego ludu; ściągają z nich skórę, łamią im kości oraz rąbią ich w garnku, jak mięso w kotle. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | wy, którzy też zjedliście ciało mego ludu i zdarliście z nich skórę oraz roztrzaskaliście ich kości i porozgniataliście je jak coś, co jest w szerokim kotle i jak mięso w garnku. |

1. 1) G wtrąca: kawałki mięsa, ὡς σάρκας. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>230 14:4</x> [↑](#footnote-ref-3)